

DMCC STANDARD

نموذج مركز دبي للسلع المتعددة

CONTRACT OF EMPLOYMENT

عقد عمل

BETWEEN

بين

[EMPLOYER]

[صاحب العمل]

AND

و

[EMPLOYEE]

[الموظف]

FOR LIMITED PERIOD  
EMPLOYMENT CONTRACTS

لعقود العمل ذات الفترة المحدودة

THIS CONTRACT OF EMPLOYMENT  
(‘Contract’) dated the                      day                      of

أبرم عقد العمل هذا ("العقد") في هذا اليوم                      من  
[السنة] بين الأطراف التالية أسماؤهم ("الطرفين")

[YEAR] is made between the following parties ('Parties')

## BETWEEN

- (1) [NAME OF EMPLOYER], a company licensed by the Dubai Multi Commodities Centre Authority (the "DMCCA") to operate in the Jumeirah Lakes Towers Free Zone (the 'Territory') with trade license number [NUMBER] whose registered office is at [ADDRESS] (the 'Employer');
- (1) اسم صاحب العمل، وهو شركة مرخصة من قبل سلطة مركز دبي للسلع المتعددة ("سلطة مركز دبي للسلع المتعددة") للعمل في المنطقة الحرة لأبراج بحيرات جميرا ("الإقليم") ورقم ترخيصها التجاري [الرقم] ويقع عنوانها المسجل في [العنوان] (ويشار إليها بـ "صاحب العمل");

## AND

- (2) [NAME OF EMPLOYEE] a national of [COUNTRY] and holder of [COUNTRY] Passport number [NUMBER] of [ADDRESS] (the 'Employee').
- (2) اسم الموظف، وهو مواطن من [اسم البلد] ويحمل جواز سفر [اسم البلد] رقم [الرقم] وعنوانه [العنوان] (ويشار إليه بـ "الموظف").

## 1. Article One - Term

## 1. المادة الأولى - المدة

- 1.1 The Employee shall work for the Employer as [JOB TITLE] at [COMPANY NAME AND ADDRESS] being the Employee's normal place of work in the Territory for a period of [NUMBER] years (such period not exceeding three (3) years) ('Term') commencing on [DAY] day of [MONTH] [YEAR] until [DAY] day of [MONTH] [YEAR]. This position is/is not (please delete as appropriate) deemed a responsible senior position in the management or supervision of the Company.
- 1-1 يعمل الموظف لدى صاحب العمل بصفة [صفة العمل] في [اسم الشركة وعنوانها] كونها مكان العمل المعتاد للموظف في الإقليم لمدة [العدد] سنة (لا تزيد تلك المدة عن ثلاثة (3) سنوات) ("المدة") والتي تبدأ بتاريخ [اليوم] من شهر [الشهر] [السنة] ولغاية [اليوم] من شهر [الشهر] [السنة]. يعتبر هذا المنصب/ لا يعتبر هذا المنصب (يرجى حذف ما هو غير مناسب) منصب أساسي ومسؤول في إدارة الشركة أو الإشراف عليها.
- 1.2 The Employee shall be subject to a probationary period of [PERIOD] month(s), which shall not exceed six months from the beginning of employment ("Probation").
- 2-1 يخضع الموظف لفترة تجريبية لمدة [المدة] شهرا، والتي لا تزيد عن ستة أشهر ابتداء من تاريخ التعيين ("التجربة").
- 1.3 The Employee shall not, during the period of his/her employment, work outside the Territory or for another person whether an individual or a corporate entity either in the Territory or otherwise, except with prior written approval from the Employer and any concerned authority having jurisdiction over such matters in the place where the Employee intends to work.
- 3-1 لا يجوز للموظف، خلال مدة تعيينه، العمل خارج المركز أو لحساب شخص آخر سواء كان فردا أو كيانا اعتباريا إما في الإقليم أو مكان آخر، باستثناء قيامه بذلك بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل وأية سلطة مختصة لها سلطة قضائية على تلك المسائل في المكان الذي ينوي الموظف العمل فيه.

<b>2.</b>	<b><u>Article Two – Remuneration</u></b>	<b>المادة الثانية- الأجر</b>	<b>2.</b>
2.1	The Employee shall be paid a basic salary of AED [SALARY] per month which shall be payable monthly in arrears on or about the [DAY] of each month by [method of pay (cash, cheque, directly into his/her bank account)].	يتقاضى الموظف راتباً أساسياً بقيمة [الراتب] درهم كل شهر والذي يكون واجب الدفع شهرياً بعد [اليوم] من كل شهر أو بتاريخ يقاربه عن طريق [طريقة الدفع (نقداً، بشيك، مباشرة لحسابه المصرفي)].	1-2
2.2	The Employer shall provide the Employee with the following additional allowances payable together with the basic salary as set out in Article 2.1 above:	يقدم صاحب العمل للموظف البدلات الإضافية التالية واجبة الدفع مع الراتب الأساسي حسبما هو مبين في المادة 2-1 أعلاه:	2-2
2.2.1	Accommodation: AED.....	بدل السكن: ..... درهم	1-2-2
2.2.2	Food: AED.....	بدل الطعام: ..... درهم	2-2-2
2.2.3	Transportation: AED.....	بدل المواصلات: ..... درهم	3-2-2
2.2.4	Additional benefits: AED.....	مستحقات إضافية: ..... درهم	4-2-2
2.3	The Employee shall be entitled to participate in the Employer's private medical insurance scheme subject to:	يحق للموظف المشاركة في خطة التأمين الطبي الخاصة بصاحب العمل مع مراعاة ما يلي:	3-2
2.3.1	the terms of the scheme, as amended from time to time;	شروط الخطة حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛	1-3-2
2.3.2	the rules of insurance policy of the relevant insurance provider, as amended from time to time; and	قواعد بوليصة التأمين لشركة التأمين ذات الصلة، حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛ و	2-3-2
2.3.3	the Employee satisfying the requirements of the relevant insurance provider.	إيفاء الموظف لمتطلبات شركة التأمين ذات الصلة.	3-3-2
<b>3.</b>	<b><u>Article Three – Hours and Leave</u></b>	<b>المادة الثالثة- الساعات والإجازات</b>	<b>3.</b>
3.1	The Employee's working hours are outlined as follows:	يتم تحديد ساعات عمل الموظف كما يلي:	1-3
3.1.1	The Employee's normal working hours shall be eight (8) hours per day or forty eight (48) hours per week, unless otherwise stated in this Contract at Article 11.	تكون ساعات عمل الموظف الاعتيادية ثمانية (8) ساعات يومياً أو ثمانية وأربعين (48) ساعة أسبوعياً، ما لم يتم بيان خلاف ذلك في هذا العقد في المادة 11.	1-1-3
3.1.2	During the Holy month of Ramadan the	خلال شهر رمضان، يتم تخفيض عدد ساعات عمل	2-1-3

- Employee's working hours shall be reduced from eight (8) hours per day to six (6) hours per day, unless otherwise stated in this Contract at Article 11. الموظف من ثمانية (8) ساعات يوميا إلى ست (6) ساعات يوميا، ما لم يتم بيان خلاف ذلك في هذا العقد في المادة 11.
- 3.1.3 If the Employee's daily working hours exceed five (5) consecutive hours per day, the Employee is entitled to unpaid rest and prayer breaks of not less than one hour in aggregate. إذا تجاوزت ساعات عمل الموظف اليومية خمس (5) ساعات متتالية كل يوم، يحق للموظف استراحة غير مأجورة وفواصل الصلاة بما لا يقل بمجموعه عن ساعة واحدة.
- 3.2 If the Employee works overtime (which shall not exceed two hours per day) he/she shall be entitled to remuneration as follows:- إذا عمل الموظف عدد ساعات إضافية (والتي لا يجوز أن تتجاوز ساعتين يوميا) يحق له تقاضي أجر مقابل تلك الساعات كما يلي:
- 3.2.1 125% of his/her basic hourly salary for each additional hour. 125% من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية.
- 3.2.2 150% of his/her basic hourly salary for each additional hour if working overtime between 9.00 pm and 4.00am. 150% من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية إذا عمل ساعات إضافية بين الساعة 9:00 مساء و4:00 صباحا.
- 3.2.3 150% of his/her basic hourly salary for each additional hour or a day off in lieu if required to work on Friday/Public Holiday. 150% من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية أو يوم عطلة بدلا من ذلك إذا توجب عليه العمل يوم الجمعة/ عطلة رسمية.
- The provisions of Article 3.2 above shall not apply to an Employee holding a senior position of responsibility in the management or supervision of the Company. لا تنطبق أحكام المادة 3-2 أعلاه على الموظف الذي يتولى منصبا أساسيا في مسؤولية إدارة الشركة أو الإشراف عليها.
- 3.3 The Employee shall be entitled to National holidays that are announced in the United Arab Emirates for the private sector. The Employee shall be entitled to be paid for such National holidays, unless they fall on a Friday and/or Saturday. يحق للموظف أخذ الإجازات الوطنية التي يتم الإعلان عنها للقطاع الخاص في الامارات العربية المتحدة. كما ويحق للموظف تقاضي بدل عن تلك الإجازات الوطنية إلا إذا كانت يوم الجمعة و/أو السبت.
- 3.4 In the event that circumstances of the work require the Employee to work on public holidays, Article 81 of the U.A.E. Labour Law shall apply. في حال تطلبت ظروف العمل من الموظف العمل في العطل الرسمية، تنطبق المادة 81 من قانون العمل في الامارات العربية المتحدة.
- 3.5 The Employee's annual leave entitlement is as follows: يكون حق الموظف بالإجازات السنوية مدفوعة الأجر كما يلي:
- 3.5.1 The Employee shall be entitled to two days paid leave per month where he/she has been employed for more than six (6) months and less than one (1) year of continuous service. The annual leave is 1-5-3 يحق للموظف يومين إجازة مدفوعة الأجر كل شهر عندما يكون قد مضى على تعيينه أكثر من ستة (6) أشهر وأقل من سنة واحدة من العمل المستمر. الإجازة السنوية تشمل الإجازات الوطنية..

- deemed to include the National Holidays.
- 3.5.2 After one (1) year of continuous service, the Employee shall be entitled to [NUMBER] days (30 calendar days minimum) paid leave per annum to be accrued pro rata after he/she has completed his/her first year of service. The annual leave is deemed to include the National holidays. 2-5-3 بعد مرور سنة واحدة من العمل المستمر، يحق للموظف [العدد] يوم (30 يوما ميلادي على الأقل) كإجازة مدفوعة الأجر سنويا والتي تكون مستحقة وفق النسبة بعد إكماله لأول سنة من العمل. الإجازة السنوية تشمل الإجازات الوطنية.
- 3.5.3 A special leave not exceeding thirty (30) calendar days and without pay may be granted, not more than once during the Employee's period of employment, for the performance of the Hajj pilgrimage. 3-5-3 يجوز منح إجازة خاصة غير مأجورة لا تتجاوز ثلاثين (30) يوما ميلاديا مرة واحدة كحد أقصى خلال مدة تعيين الموظف، لأداء فريضة الحج.
- 3.5.4 The Employer shall upon termination of the Employee's service pay the Employee an amount in lieu of the annual leave accrued but not taken. 4-5-3 يدفع صاحب العمل للموظف عند انتهاء مدة عمله مبلغا بدلا عن الإجازة السنوية المستحقة التي لم يأخذها الموظف.
- 3.6 The Employee's sickness leave and maternity leave entitlement are as follows: 6-3 يكون حق الموظف بالإجازات المرضية وإجازات الأمومة كما يلي:
- 3.6.1 The Employee following a period of continuous service of three (3) months from completion of his/her probationary period shall be entitled to receive remuneration during any period of absence due to incapacity/illness up to an aggregate of ninety (90) days in any twelve (12) month period, computed as follows: 1-6-3 يحق للموظف بعد انتهاء مدة تبلغ ثلاثة (3) أشهر متواصلة من العمل من إكمال مدة الاختبار الخاصة به استلام أجر خلال أية فترة من الغياب بسبب العجز المؤقت/ المرض والتي تبلغ في مجموعها تسعين (90) يوما في أية مدة من 12 شهر، والتي يتم حسابها كما يلي:
- 3.6.1.1 The first fifteen (15) calendar days with full pay; 1-1-6-3 أول خمسة عشر (15) أيام تقويمية، بأجر كامل؛
- 3.6.1.2 The next thirty (30) calendar days with half pay; and 2-1-6-3 أيام العمل الثلاثين (30) أيام تقويمية، بنصف دفعة؛ و
- 3.6.1.3 The subsequent period without pay. 3-1-6-3 الفترة اللاحقة دون دفع.
- 3.6.2 A medical condition shall be certified by a duly licensed physician or other appropriately qualified health care specialist after Two (2) days of consecutive absence and a copy of such medical note shall be provided to the Employer. 2-6-3 يتم تصديق الوضع الصحي من قبل طبيب مرخص أصولا أو من قبل أخصائي الرعاية الصحية المؤهل بشكل مناسب بعد غياب يومين (2) متواصل ويتم تقديم نسخة من التقرير الطبي المذكور لصاحب العمل.
- 3.6.3 A female employee is entitled to maternity leave with full pay for a period of forty-five (45) calendar days including 3-6-3 يحق للموظفين من الإناث أخذ إجازة أمومة مدفوعة الأجر بالكامل لمدة خمسة وأربعين (45) أيام تقويمية، بما في ذلك الوقت قبل أو بعد الولادة،

the time before or after delivery, provided that her continuous period of employment is not less than one year. If she has not completed one years' continuous employment, the maternity leave shall be for the same period but on half pay.

شريطة أن تكون مدة تعيينها المتواصلة سنة واحدة على الأقل. إذا لم تكمل سنة واحدة من العمل المتواصل، تكون إجازة الأمومة بنفس الفترة ولكن تكون مدفوعة الأجر بنصف القيمة.

#### 4. Article Four - Renewal

#### 4. المادة الرابعة- التجديد

4.1 At the end of the Term, this Contract will expire, unless:

1-4 في نهاية المدة، ينتهي هذا العقد، إلا إذا:

4.1.1 Both parties continue their relationship as per the original terms of the Contract ("Implicit Renewal"). In the event of Implicit Renewal, the Contract will be extended on the same terms and conditions, except that the duration of the Contract will become unlimited ("Unlimited Contract").

1-1-4 استمر الطرفان بعلاقتهما وفقا لشروط العقد الأصلية ("التجديد الضمني"). في حال التجديد الضمني، يتم تمديد العقد بنفس الشروط والأحكام، باستثناء أن تصبح مدة العقد غير محدودة ("عقد غير محدود").

4.1.2 Both parties explicitly agree in writing to renew the Contract and execute the renewal thirty (30) days prior to the end of the Term ("Explicit Renewal"). In the event of Explicit Renewal, Parties may agree on the new terms and conditions of the Contract, including its duration, be it for a limited or unlimited term ("Amended Contract"). Under such circumstances, Parties shall document the Amended Contract with the DMCCA accordingly.

2-1-4 اتفق الطرفان صراحة خطيا على تجديد العقد ويوقعوا التجديد قبل ثلاثين (30) يوما من نهاية المدة ("التجديد الصريح"). في حال التجديد الصريح، يجوز للطرفين الاتفاق على شروط وأحكام جديدة للعقد، بما في ذلك مدته، سواء كانت مدة محدودة أو غير محدودة ("العقد المعدل"). في تلك الظروف، يوثق الطرفان العقد المعدل لدى سلطة مركز دبي للسلع المتعددة وفقا لذلك.

4.2 The Employer undertakes to notify DMCCA of any change to the terms of Employment in relation to the Employee's position, period of employment, basic salary, allowances and/or additional benefits within 7 days of implementing such changes.

2-4 يتعهد صاحب العمل بتبليغ سلطة مركز دبي للسلع المتعددة عن أي تغيير بشروط التعيين بخصوص منصب الموظف و/أو مدة تعيينه و/أو الراتب الأساسي و/أو البدلات و/أو المستحقات الإضافية خلال 7 أيام من تنفيذ تلك التغييرات.

#### 5. Article Five - Expiration and Termination

#### 5. المادة الخامسة- انتهاء المدة والانتهاء

5.1 This Contract will expire at the end of the Term ("Expiration").

1-5 ينتهي هذا العقد بنهاية مدته ("انتهاء المدة").

5.2 This Contract may be terminated during or at the end of the Probation, by either Party, without notice and without reason ("Termination During Probation"). In such event the Employee shall not be

2-5 يجوز إنهاء هذا العقد خلال مدة التجربة أو عند انتهائها، من قبل أي من الطرفين، دون توجيه إشعار بذلك ودون سبب ("الانتهاء خلال مدة التجربة"). في تلك الحال، لا يحق للموظف استلام

- 5.3 This Contract may be terminated by either Party prior to the end of the Term (“**Early Termination**”), provided that the terminating Party serves the other Party with [NUMBER] days (**30 days minimum**) written notice (“**Early Termination Notice**”). The Employee must acknowledge his/her receipt of the termination of this Contract in writing. In the event of Early Termination, Parties’ respective rights and obligations shall be governed by the U.A.E. Labour Law.
- 3-5 يجوز انهاء هذا العقد من قبل أي طرف قبل نهاية المدة (“**الانتهاء المبكر**”), شريطة أن يوجه الطرف المنهي للعقد إشعاراً خطياً للطرف الآخر قبل [العدد] يوماً (**30 يوماً على الأقل**) (“**إشعار الإنهاء المبكر**”). يجب على الموظف إقرار استلامه لإشعار إنهاء العقد خطياً. في حال الإنهاء المبكر، تخضع حقوق والتزامات الطرفين لقانون العمل في الإمارات العربية المتحدة.
- 5.3.1 If either Party fails to serve Early Termination Notice or reduces such notice period, the terminating Party shall pay the other Party compensation in lieu of notice (“**Notice Compensation**”). Notice Compensation shall be equal to the Employee’s remuneration for the duration of the notice period or reduction of the notice period, which shall be equal to the Employee's remuneration calculated on a pro rata basis for the reduced notice period.
- 1-3-5 إذا لم يوجه أي طرف إشعار الإنهاء المبكر أو أرسله قبل مدة أقل من المدة المذكورة، يدفع الطرف المنهي للعقد للطرف الآخر تعويضاً بدلاً عن الإشعار (“**التعويض عن الإشعار**”). يكون التعويض عن الإشعار مساوياً لأجر الموظف عن مدة فترة الإشعار أو تخفيض مدة الإشعار، والذي يكون مساوياً لأجر الموظف الذي يتم حسابه على أساس تناسبي عن مدة الإشعار المخفضة.
- 5.3.2 The Employer can terminate this Contract prior to expiry of the Term or upon expiry of the Term with immediate effect, without notice and without the obligation of the end of service benefits (other than in respect of amounts accrued as basic salary and allowances due at the date of termination) if the Employee commits any of the offences stipulated under Article 120 of the U.A.E. Labour Law including:.
- 2-3-5 يمكن لصاحب العمل إنهاء هذا العقد قبل انتهاء مدته أو عند انتهاء مدته بتنفيذ فوري، دون توجيه إشعار ودون الالتزام بدفع مستحقات نهاية الخدمة (بخلاف التي تكون بخصوص المبالغ المستحقة كراتب أساسي وبدلات مستحقة بتاريخ الإنهاء) إذا قام الموظف بأية مخالفات منصوص عليها بموجب المادة 120 من قانون العمل في الإمارات العربية المتحدة بما في ذلك:
- 5.3.3 adopts a false identity or nationality or submits forged documents/certificates;
- 3-3-5 إقرار هوية خاطئة أو جنسية خاطئة أو تقديم مستندات/شهادات مزورة؛
- 5.3.4 commits an error causing substantial material loss to the Employer;
- 4-3-5 ارتكاب خطأ تسبب في خسارة مادية كبيرة لصاحب العمل؛
- 5.3.5 violates any laws or instructions concerning safety of his/her place work or his/her work colleagues;
- 5-3-5 انتهاك أية قوانين أو تعليمات بشأن سلامة مكان عمله أو عمل زملائه؛
- 5.3.6 fails to perform his/her basic duties and he/she persists in violating them despite formal investigation and warning of dismissal if the same is repeated;
- 6-3-5 عدم أداء واجباته الأساسية وإصراره على مخالفتها بالرغم من التحقيقات الرسمية والتحذيرات بفسله إذا قام بتكرار ذلك؛

- 5.3.7 divulges any confidential information or trade secrets of the Employer; الإفصاح عن أية معلومات سرية أو أسرار تجارية تخص صاحب العمل؛ 7-3-5
- 5.3.8 is convicted by a Court for offences of fraud or dishonesty; أن يكون مدان من قبل أية محكمة بشأن مخالفات الاحتيال أو خيانة الأمانة؛ 8-3-5
- 5.3.9 is intoxicated through drink or drugs at work; أن يكون ثملاً بسبب الشرب أو المخدرات في العمل؛ 9-3-5
- 5.3.10 assaults his/her employer or any other member of management or staff during the course of his/her work; or الاعتداء على صاحب العمل أو أي عضو إدارة آخر أو عضو من الطاقم خلال مسار عمله؛ أو 10-3-5
- 5.3.11 absents himself/herself without lawful excuse or the Employer's approval for more than 20 intermittent days or for more than 7 successive days during any one year of his/her service. التغيب عن العمل دون عذر قانوني أو موافقة صاحب العمل لأكثر من 20 يوماً متقطعاً أو لأكثر من 7 أيام متتالية خلال أية سنة من عمله. 11-3-5
- 5.3.12 If the Employer terminates this Contract prior to the expiry of the Term for reasons other than those referred to in Article 120 of the U.A.E. Labour Law, Employer becomes liable to pay compensation to the Employee in accordance with Article 115 of UAE Labour Law. إذا أنهى صاحب العمل هذا العقد قبل انتهاء مدته لأسباب غير التي تمت الإشارة إليها في المادة 120 من قانون العمل في الإمارات العربية المتحدة، يصبح صاحب العمل مسؤولاً عن دفع تعويض للموظف وفقاً للمادة 115 من قانون العمل في الإمارات العربية المتحدة. 12-3-5
- 5.3.13 If the Employee terminates this Contract prior to the expiry of the Term for reasons other than those referred to in Article 5.2 or Article 121 of the UAE Labour Law, Employee will become liable to pay compensation to the Employer in accordance with Article 116 of the UAE Labour Law. إذا أنهى صاحب العمل هذا العقد قبل انتهاء مدته لأسباب غير التي تمت الإشارة إليها في المادة 2.5 أو المادة (121) من قانون العمل في الإمارات العربية المتحدة، يصبح الموظف مسؤولاً عن دفع تعويض لصاحب العمل وفقاً للمادة 116 من قانون العمل في الإمارات العربية المتحدة. 13-3-5
- 5.4 At the Expiration of this Contract, the Employer shall pay the Employee end of service benefits calculated as follows: عند انتهاء مدة هذا العقد، يدفع صاحب العمل للموظف مستحقات نهاية الخدمة التي يتم حسابها كما يلي: 4-5
- 5.4.1 Where the Employee has completed one year or more of continuous service, twenty one (21) days of basic salary for each year of the first five years of service and thirty (30) days basic salary for each additional year thereafter. Days of absence from work without pay will not be included in computing the period of service. عندما يكمل الموظف سنة واحدة أو أكثر من العمل المتواصل، يستلم قيمة واحد وعشرين (21) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة من أول خمس سنوات من العمل وقيمة ثلاثين (30) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة إضافية بعد ذلك. لا يتم تضمين أيام الغياب في حساب مدة العمل. 1-4-5
- 5.4.2 The entire total end of service remuneration shall not exceed two (2) year's salary including allowances. لا تتجاوز كامل مستحقات [نهاية الخدمة] راتب سنتين (2) بما في ذلك البدلات. 2-4-5
- 5.4.3 The end of service remuneration shall be computed on the basis of Employee's last basic salary. Employee's bonuses and commissions are not included in يتم حساب مستحقات نهاية الخدمة على أساس آخر راتب أساسي للموظف. لا تكون علاوات ومكافآت الموظف متضمنة في راتبه الأساسي. 3-4-5



- Employee's basic salary.
- 5.4.4 The Employer may deduct any amounts due to it from the Employee's end of service benefits. Such deductions shall not include those which are deemed invalid by DMCCA as stated in the DMCCA's Rules and Regulations. 4-4-5 يجوز لصاحب العمل اقتطاع أية مبالغ مستحقة له من مستحقات نهاية الخدمة للموظف. لا تشمل تلك الاقتطاعات تلك التي تعتبر غير صحيحة من قبل سلطة مركز دبي للسلع المتعددة حسبما هو مبين في قوانين وأنظمة سلطة مركز دبي للسلع المتعددة.
- 5.4.5 If the Employee resigns or leaves his/her employment at his/her own initiative before the expiration of the Term he/she shall not be entitled to end of service remuneration unless the period of continuous service exceeds 5 years. 5-4-5 إذا استقال الموظف أو ترك عمله بمبادرة شخصية منه قبل انتهاء المدة، لا يحق له استلام مستحقات نهاية الخدمة إلا إذا تجاوزت مدة العمل المتواصل 5 سنوات.
- 5.5 At the termination or expiry of this Contract and at the request of the Employee, the Employer shall provide the Employee with an employment certificate, free of charge. The Employer shall also return any original certificates, diplomas or other original documents or possessions belonging to the Employee to him/her without unreasonable delay. 5-5 عند انتهاء أو انتهاء مدة هذا العقد وعند طلب الموظف ذلك، يقدم صاحب العمل للموظف شهادة عمل مجاناً. يعيد صاحب العمل أيضاً أية شهادات أصلية أو شهادات جامعية أو غيرها من المستندات الأصلية أو الممتلكات التي تعود للموظف، للموظف دون أي تأخير غير معقول.
- 6. Article Six – Travel Tickets المادة السادسة- تذاكر السفر**
- 6.1 In circumstances where the Employee is recruited by the Employer from outside the U.A.E., the Employer shall bear the cost of Employee's air ticket from the Employee's point of origin to Dubai or such other airport as mutually agreed by the Parties in order for the Employee to commence his/her employment. 1-6 في الحالات التي يتم فيها تعيين الموظف من قبل صاحب العمل من خارج الإمارات العربية المتحدة، يتحمل صاحب العمل تكاليف تذاكر سفر الموظف من بلده إلى دبي أو أي مطار آخر حسبما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين لبدء الموظف عمله.
- 6.2 If the Employee, whether recruited from outside or within the U.A.E., at the expiry of this Contract does not renew the Contract or does not take up employment elsewhere in the U.A.E. then the Employer shall pay the Employee's repatriation expenses; namely the cost of the Employee's travel ticket to his/her place of origin. 2-6 إذا لم يجدد الموظف عند انتهاء مدة هذا العقد، سواء كان معينا من خارج الإمارات العربية المتحدة أو من داخلها، هذا العقد أو لم يعمل في مكان آخر في الإمارات العربية المتحدة، عندئذ يدفع صاحب العمل للموظف نفقات العودة للوطن؛ وهي تكلفة تذكرة سفر الموظف للعودة إلى موطنه.
- 6.3 If the Employee terminates this Contract before it is due to expire or the cause for termination is attributable to the Employee then his/her repatriation expenses shall be 3-6 إذا أنهى الموظف هذا العقد قبل انتهاء مدته المقررة أو كان سبب انهائه يعزى إلى الموظف، عندئذ يتم الترتيب لنفقات عودته للوطن على نفقته الخاصة.

arranged at his/her own expense.

- 6.4 In cases where the Contract is to be renewed and the Employee wishes to return to his/her country of origin in order to utilise his/her accrued holiday leave then the Employer shall bear the cost of the Employee's return ticket. However, the Employee shall not be entitled to claim the returned ticket allowance value until the Employee has returned from his/her country of origin to his/her employment with the Employer.
- 4-6 في الحالات التي يتوجب فيها تجديد العقد ويرغب الموظف بالعودة إلى وطنه للانتفاع من إجازته المستحقة، عندئذ يتحمل صاحب العمل تكاليف تذكرة سفر الموظف. مع ذلك، لا يحق للموظف المطالبة بقيمة بدل التذكرة المعادة إلى أن يعود الموظف من موطنه للعمل مع صاحب العمل.

## 7. Article Seven – Death of Employee

## 7. المادة السابعة- وفاة الموظف

- 7.1 This Contract will terminate upon the death of Employee.
- 1-7 ينتهي هذا العقد عند وفاة الموظف.
- 7.2 The Employer shall bear the costs of transportation of the Employee's body and his/her personal luggage to his/her home country as soon as it is released by the relevant authorities for repatriation/burial.
- 2-7 يتحمل صاحب العمل تكاليف نقل جسد الموظف ومناحه الشخصي إلى موطنه في أقرب وقت بعد الإفراج عنه من قبل السلطات المختصة للعودة إلى الوطن/ الدفن.
- 7.3 The Employer shall pay any accruals of the Employee to the person(s) appointed by the Employee in writing; such document to be retained by the Employer at the time of signing this Contract.
- 3-7 يدفع صاحب العمل أية مستحقات للموظف للشخص المعين (الأشخاص المعينين) خطياً من قبل الموظف؛ يتم الاحتفاظ بالمستند المذكور من قبل صاحب العمل عند توقيع هذا العقد.

## 8. Article Eight – Entire Agreement

## 8. المادة الثامنة- الاتفاق الكلي

- 8.1 This Contract represents the full and final agreement of the Parties with respect to the terms of employment and supersedes any other oral or written representations or agreements, unless such representations or agreements have been approved and attested by DMCCA.
- 1-8 يمثل هذا العقد الاتفاق الكامل والنهائي للطرفين بخصوص شروط التعيين ويحل محل أية إعلانات أو اتفاقيات شفوية أو خطية أخرى، إلا إذا تم اعتماد تلك الإعلانات أو الاتفاقيات وتصديقها من قبل سلطة مركز دبي للسلع المتعددة.
- 8.2 The Employer undertakes to fulfil all attestation procedures as required by the DMCCA and governing law.
- 2-8 يتعهد صاحب العمل باستيفاء كافة اجراءات التصديق حسبما تكون مطلوبة من قبل سلطة مركز دبي للسلع المتعددة والقانون الحاكم.

## 9. Article Nine - Copies

## 9. المادة التاسعة- النسخ

- 9.1 This Contract has been made in triplicate, executed and stamped by each Party. 1-9 أبرم هذا العقد بثلاثة نسخ موقعة ومختومة من قبل كل طرف.
- 9.2 Each Party shall retain an original copy of this Contract. 2-9 يحتفظ كل طرف بنسخة أصلية من هذا العقد.
- 9.3 The third original copy shall be retained by the DMCCA or any of its authorised representatives. 3-9 يتم الاحتفاظ بالنسخة الأصلية الثالثة لدى سلطة مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليها المفوضين.
- 10. Article Ten – Governing Law and Dispute Resolution** **المادة العاشرة- القانون الحاكم وحل النزاعات** 10
- 10.1 This Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with Federal Law to include UAE Federal Law No. (8) of 1980 as applied in the Emirate of Dubai, Dubai Law and DMCC Free Zone Rules & Regulations. 1-10 يخضع هذا العقد وأي نزاع أو مطالبة تنجم عنه أو بخصوصه أو عن المسألة موضوع العقد أو بخصوصها أو عن تشكيل العقد أو بخصوصه للقانون الاتحادي وتفسر وفقا لذلك القانون ليشمل القانون الاتحادي رقم (8) في الامارات العربية المتحدة لسنة 1980 حسبما ينطبق في إمارة دبي وقانون دبي وقوانين وأنظمة المنطقة الحرة لمركز دبي للسلع المتعددة.
- 10.2 Any dispute or claim arising out of or in connection to this Contract or breach thereof shall first be settled through good faith negotiation between the Parties. If the dispute or claim cannot be settled through negotiation the Parties agree to attempt in good faith to settle the dispute or claim by mediation administered and conducted by the DMCCA or any of its authorised representatives. 2-10 تتم تسوية أي نزاع أو مطالبة تنجم عن هذا العقد أو بخصوصه أو عن أية مخالفه به أو بخصوصها أولا من خلال المفاوضات بحسن النية بين الطرفين. إذا لم تتم تسوية النزاع أو المطالبة من خلال المفاوضات، يتفق الطرفان على محاولة تسوية النزاع أو المطالبة بحسن النية من قبل الوساطة التي يتم الإشراف عليها والقيام بها من قبل سلطة مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليها المفوضين.
- 10.3 In the case where a dispute or claim cannot be settled by mediation the Parties irrevocably agree that the Dubai Courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this Contract or its subject matter or formation. 3-10 في حال عدم تسوية النزاع أو المطالبة من قبل الوساطة، يتفق الطرفان بشكل غير قابل للنقض على أن يكون لمحاكم دبي الاختصاص القضائي الحصري لتسوية أي نزاع أو مطالبة تنجم عن هذا العقد أو بخصوصه أو عن المسألة موضوع هذا العقد أو بخصوصها أو عن تشكيل هذا العقد أو بخصوصه.
- 11. Article Eleven – Additional Terms and Conditions** **المادة الحادية عشر- شروط وأحكام إضافية** 11
- 11.1 The Employee shall at all times comply, where in force, with the Employer's Code of Conduct which shall be made available to the Employee in printed or electronic format. 1-11 يلتزم الموظف في كافة الأوقات بقانون التنفيذ الخاص بصاحب العمل، حيثما يكون نافذاً، والذي تتم إتاحتها للموظف بشكل مطبوع أو إلكتروني.

- 11.2 Due to the nature of the Employer's business pursuant to Article 65 of the U.A.E. Labour Law the Employee's working hours shall be nine (9) hours per day or fifty four (54) hours per week. During the Holy month of Ramadan the working hours shall be reduced from nine (9) hours per day to seven (7) hours per day. **(This section is applicable only to those employees who come under Article 65 of the U.A.E. Labour Law)**
- 2-11 بسبب طبيعة أعمال صاحب العمل طبقا للمادة 65 من قانون العمل في الامارات العربية المتحدة، يكون عدد ساعات عمل الموظف اليومية تسع (9) ساعات أو أربع وخمسون (54) ساعة أسبوعيا. خلال شهر رمضان يتم تخفيض عدد ساعات عمل الموظف من تسع (9) ساعات يوميا إلى سبع (7) ساعات يوميا. (هذا القسم لا ينطبق إلا على أولئك الموظفين المذكورين في إطار المادة 65 من قانون العمل الإماراتي).

- 11.3 *Left blank for Employer to propose additional terms and conditions to be reviewed and approved in writing by DMCC Authority prior to execution of this Contract.*
- 3-11 تم ترك هذا البند فارغا لصاحب العمل لاقتراح شروط وأحكام إضافية ليتم الاطلاع عليها واعتمادها خطيا من قبل سلطة مركز دبي للسلع المتعددة قبل توقيع هذا العقد.

.....  
Employer Signature  
Company Stamp

.....  
توقيع صاحب العمل  
ختم الشركة

.....  
Employee Name and Signature

.....  
اسم الموظف وتوقيعه

.....  
DMCCA

.....  
سلطة مركز دبي للسلع المتعددة،